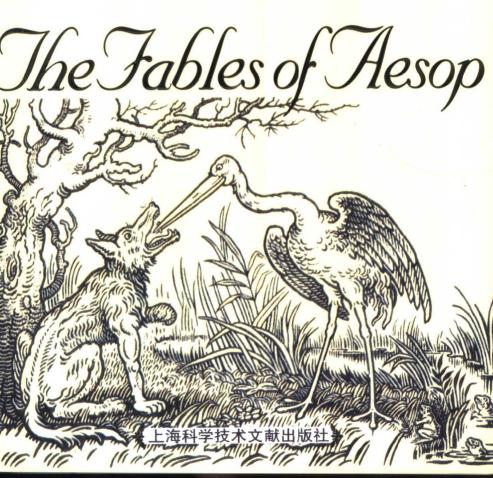


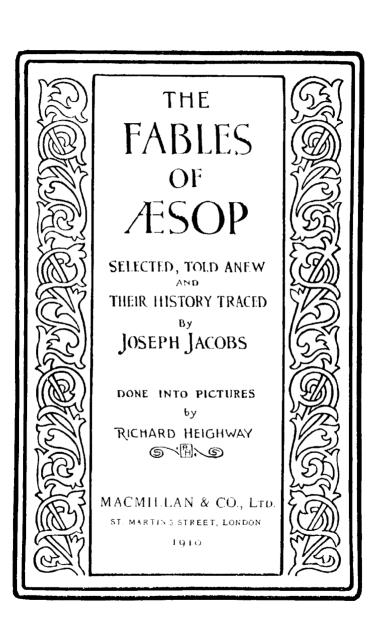
上海图书馆 编



伊索寓言

「英汉双语〕

上海科学技术文献出版社





目 录

1.	The Cock and the Pearl	• 2
	公鸡与珍珠	• 3
2.	The Wolf and the Lamb	• 4
	狼与小羊	. 5
3.	The Dog and the Shadow	. 7
	狗与倒影	. 7
4.	The Lion's Share	. 8
	狮子的份额	. 9
5.	The Wolf and the Crane	10
	狼与鹤	11
6.	The Man and the Serpent	12
	人与蛇	13
7.	The Town Mouse and the Country Mouse $\cdots\cdots\cdots$	15
	城里鼠与乡下鼠	17
8.	The Fox and the Crow	19
	狐狸与乌鸦	20
9.	The Sick Lion	22
	病狮	22
10.	The Ass and the Lap-Dog	24
	驴与哈巴狗	25

伊索		
伊索		
索索		
索		
索		
索		
索		
索		
索		
素		
56		
žέ		
235		
-		

黒	ļ
_	
旨	i

11.	The Lion and the Mouse	26
	狮子与老鼠	27
12.	The Swallow and the Other Birds	28
	燕子与别的鸟	29
13.	The Frogs Desiring a King	31
	青蛙渴求国王	32
14.	The Mountains in Labour	36
	群山震动	37
15.	The Hares and the Frogs ·····	38
16.	The Wolf and the Kid	40
	狼与小山羊	41
17.	The Woodman and the Serpent	43
		44
18.	The Bald Man and the Fly	
	秃顶汉与苍蝇	
19.	The Fox and the Stork	
	狐狸与鹳	
20.	The Fox and the Mask ·····	
	狐狸与面具	
21.	The Jay and the Peacock	
	松鸦与孔雀	
22.	The Frog and the Ox	
	青蛙与公牛	
23.	Androcles	
	安德罗克勒斯	
24.	The Bat, the Birds and the Beasts	62

	蝙蝠、鸟) 害	63
25.	The Hart and the Hunter ······	64
	鹿与猎人	64
26.	The Serpent and the File	66
	蛇与锉刀	67
27.	The Man and the Wood ·····	68
	人与树林	69
28.	The Dog and the Wolf ·····	70
	狗与狼	71
29.	The Belly and the Members	72
	肚子与身体器官	73
30	The Hart in the Ox-Stall	74
	牛圈里的鹿	75
31.	The Fox and the Grapes ·····	76
	狐狸与葡萄	77
32.	The Peacock and Juno	
	孔雀与朱诺	79
33.	The Horse, Hunter and Stag	80
	马、猎人与鹿	81
34.		83
	狐狸与狮子	83
35.	The Lion and the Statue ·····	84
	狮子与雕像	84
36.	The Ant and the Grasshopper	86
	蚂蚁与蚱蜢	87
37.	The Tree and the Reed	88
	树与芦苇	89

	38.	The Fox and the Cat	• 91
		狐狸与猫	• 92
3	39.	The Wolf in Sheep's Clothing	• 94
		披着羊皮的狼	
4	4 0.	The Dog in the Manger	
		食槽里的狗	
4	41.	The Man and the Wooden God	100
		男子与木雕神像	101
4	42 .	The Fisher	102
		渔夫 ·····	103
4	43.	The Shepherd's Boy	104
		狼来了	105
4	44.	The Young Thief and His Mother	106
		年轻的小偷和他的母亲	106
4	45 .	The Man and His Two Wives	108
		男子与他的两个妻子	109
4	46.	The Nurse and the Wolf	110
		保姆与狼	110
4	47.	The Tortoise and the Birds	113
		乌龟与鸟	114
4	18.	The Two Crabs ·····	116
		两只螃蟹	117
4	19 .	The Ass in the Lion's Skin	118
		披着狮皮的驴	119
Ę	50.	The Two Fellows and the Bear	120
		两个旅伴与熊	121
5	51.	The Two Pots	122

	两只壶	123
52.	The Four Oxen and the Lion	124
	四头公牛和一头狮子	125
53.	The Fisher and the Little Fish	126
	渔夫和小鱼	126
54.	Avaricious and Envious	128
	贪婪与嫉妒	129
55.		131
	乌鸦与水瓶	132
56.	The Man and the Satyr ·····	133
	男子与萨提尔	134
57.	The Goose with the Golden Eggs	136
	下金蛋的鹅	137
58.	The Labourer and the Nightingale	140
	劳动者与夜莺	141
59.	The Fox, the Cock and the Dog	142
	狐狸、公鸡与狗	143
60.	The Wind and the Sun	144
	风与太阳	145
61.	Hercules and the Waggoner	146
	大力神与马车夫	147
62.	The Miser and His Gold ·····	148
	守财奴与他的金子	149
63.	The Man, the Boy, and the Donkey	151
	男子、孩子与毛驴	153
64.	The Fox and the Mosquitoes	154
	狐狸与蚊子	155

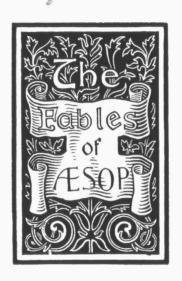
	65.	The Fox without a tail	156
I		掉了尾巴的狐狸	157
	66.	The One-Eyed Doe	158
. !		独眼的母鹿	159
	67.	Belling the Cat	161
		铃铛响起的猫	162
	68.	The Hare and the Tortoise	164
-		龟兔赛跑	165
	69.	The Old Man and Death	166
		老人与死神	167
	70.	The Hare with Many Friends	170
		交友众多的野兔	171
	71.	The Lion in Love	172
		坠入爱河的狮子	172
	72.	The Bundle of Sticks	174
		一捆木棒	174
	73.	The Lion, the Fox and the Beasts	176
		狮子、狐狸与野兽	177
	74.	The Ass's Brains	178
		驴的脑子	179
	75.	The Eagle and the Arrow	180
		鹰与箭	181
	76.	The Cat-Maiden	182
		猫女	183
	77.	The Milkmaid and Her Pail	184
		挤奶姑娘与奶桶	184
1	78.	The Horse and the Ass	187

7	
索	

_
w
35
=

	马与驴	187
79.	The Trumpeter Taken Prisoner ·····	188
	吹军号的俘虏	189
80.	The Buffoon and the Countryman	190
	小丑与农夫	190
81.	The Old Woman and the Wine - Jar $\cdots\cdots\cdots\cdots$	192
	老妪与酒坛	193
82.	The Fox and the Goat	194
	狐狸与山羊	194





1

The-Cock-and-the-Pearl.



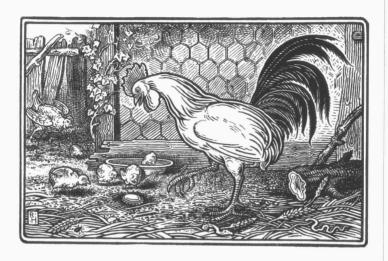
COCK was once strutting up and down the farmyard among the hens when suddenly he espied something shinning amid the straw. "Ho! ho!" quoth he, "that's for me," and

soon rooted it out from beneath the straw. What did it turn out to be but a Pearl that by some chance had been lost in the yard? "You may be a treasure," quoth Master Cock, "to men that prize you, but for me I would rather have a single barley-corn than a peck of pearls."

Precious things are for those that can prize them.



1 公鸡与珍珠



农家场院里,有一只公鸡在许多母鸡中间,神气活现地踱来踱去,猛然发现麦秆中有个东西在闪闪发亮,就欣喜地说:"嗬!嗬!"那是老天给我的美味!"不一会儿,公鸡便拨开麦秆,结果却发现,原来麦秆下面是一粒不知何时丢失在场院里的珍珠。公鸡说:"对珍爱你的人们来说,你也许是个宝贝;但是,对于我而言,珍珠再多也不及一颗麦粒。"

好东西因被人们珍视而显得珍贵。



THE · WOLF · AND · THE · LAMB ·



NCE upon a time a Wolf was lapping at a spring on a hillside, when, looking up, what should he see but a Lamb just beginning to drink a little lower down. "There's my supper," thought he, "if only I

can find some excuse to seize it." Then he called out to the Lamb, "How dare you muddle the water from which I am drinking?"

"Nay, master, nay," said Lambikin; "if the water be muddy up there, I cannot be the cause of it, for it runs down from you to me."

"Well, then," said the Wolf, "why did you call me bad names this time last year?"

"That cannot be," said the Lamb; "I am only six months old."

"I don't care," snarled the Wolf; "if it was not you, it was your father;" and with that he rushed upon the poor little Lamb and —

Warra warra warra warra warra —

ate her all up. But before she died she gasped out —

"Unn ercuse will serve a tyrant."

2 狼与小羊



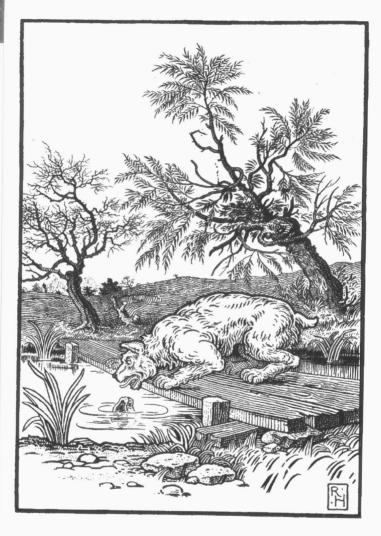
从前,有一只狼在山腰喝泉水,它抬起头,突然看见山下不远处,有一只小羊在喝水。狼思忖:"这下晚餐有了,只要我能找个借口抓住它。"于是它向小羊大声喊道:"你竟敢搅浑我喝的水?"

"没,没有啊,老爷,"小羊

说,"如果那上边的水搅浑了,其原因不可能是我,因为水是从您那里流向我这儿的。"

- "很好,"狼说,"那么去年这个时候你为什么要骂我?"
- "那不可能是我,"小羊说,"那时我才出生六个月呢。"
- "那又怎么样,"狼咆哮着,"即便不是你,那也是你的父亲。" 狼说着便扑向可怜的小羊,"啊吗"几口,就把小羊给全吞了下去。可怜的小羊在临死之前气吁吁道:

"暴君总能找到借口。"



(The Dog & the Shadow.)

Thappened that a Dog had got a piece of meat and was carrying it home in his mouth to eat it in peace. Now on his way home he had to cross a plank lying across a running brook. As he crossed, he looked down and saw his own shadow reflected in the water beneath. Thinking it was another dog with another piece of meat, he made up his mind to have that also. So he made a snap at the shadow in the water, but as he opened his mouth the piece of meat fell out, dropped into the water and was never seen more.

Beware lest you lose the substance by grasping at the shadow.

3 狗与倒影

一只狗碰巧得到一块肉,并打算带回家独自享用。可是回家途中,必须穿过小河上的一座独木桥。过桥时,它低头看见自己映在桥下河水中的倒影,以为是另一只狗也叼着一块肉,因此打定主意也要得到那块肉。于是,它向水中倒影猛咬一口。不料刚一张嘴,口中的肉便飞落出去,掉进水里,再也不见踪影了。

记住: 切莫追逐幻影而丢失已有的东西。

7